CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6208; CIHM 8, 39
N. INV: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Alfiz
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[Sa]nta Maria [virgi]{si}num pi/lt;sgt;isima, mari stella clarilt;sgt;sima, sult;sgt;cipe vota se[r]v⌈o⌉lo[r]um asidua lausos eriges errantes corriges / trementes corrobor[a]

Texto dado por CIHM 8, 39.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Santa María, de las vírgenes la más pía, la más brillante estrella del mar. Sostienes los votos de los siervos, levantas los lamentos, corriges a los errantes, fortaleces a los que tiemblan.

Traducción dada por CIHM 8, 39.

COMENTARIO:

La inscripción se identifica con la antífona Mari stella clarisima entonada fundamentalmente en laudes. CIHM 8, 39.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 39.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: En el alfiz del arco central de la arquería izquierda de la nave central. Regular estado de conservación, se ha perdido parte de la inscripción. Las interpunciones se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. CIHM 8, 39.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula con reminiscencias de la escritura carolina, pintada. Destaca los errores que se pueden localizar en determinadas palabras, ya sea por el error en la ejecución de las grafías o por la inclusión de más letras, como se observa en virginum, pisisima, clarissima y servolorum. CIHM 8, 39.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Primera mitad del siglo XIII. CIHM 8, 39.
CRIT. DAT.: Datación basada en la escritura y en la datación de las pinturas.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. En el alfiz del arco central de la arquería izquierda de la nave central. CIHM 8, 39.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6208; CIHM 8, 39; Menor Natal, E. (2020). “La comunicación al fiel: las invocationes y explanationes medievales de San Román de Toledo”. En I. Velázquez Soriano y S. Madrid Medrano, Testimonios epigráficos edilicios: Antigüedad y medievo. Madrid. Guillermo Escolar, pp. 521-557. Dolan Gómez, M. (2011). “The Crusades and church art in the era of Las Navas de Tolosa”, Anuario de Historia de la Iglesia, vol. 20, pp. 237-260.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lám. XX.

aehtam2